

# FRANKOFONIFESTIVALEN

2. - 18. mars 2010



Tchad Togo  
Sénégal Seychelles  
Jamaïque Vietnam  
Maurice Mauritanie Moldavie Monaco  
Luxembourg MALI Niger Rwanda Sainte-Lucie  
Géorgie Djibouti Dominique  
Albanie Andorre Burkina Faso Cameroun Cap vert  
BELGIQUE BENIN Burundi SUISSE Comores  
ALGERIE TUNISIE ROUMANIE CENTRAFRIQUE  
GRECE FRANCE MAROC CANADA CONGO BULGARIE  
EGYPTE

Franko  
FONIE  
FESTIVALEN  
MARS 2010



**2. - 18. mars 2010**

[www.frankofoni.org](http://www.frankofoni.org)  
[www.france.no](http://www.france.no)



**Innvik**  
Langkaia, Bjørvika, Oslo  
(ved Operaen)  
[www.msinnvik.no](http://www.msinnvik.no)

**Det franske kultursenter**  
Holtegaten 29, 0355 Oslo  
[www.france.no](http://www.france.no)

## Bienvenue au Festival 2010 de la Francophonie !

Bienvenue au nom des ambassades d'Algérie, de Belgique, de Bulgarie, du Canada, d'Égypte, de France, de Grèce, du Maroc, de Roumanie, de Suisse et de Tunisie qui se sont associées pour vous offrir projections de films, concerts, dégustations et conférences.

Pour les jeunes collégiens et lycéens de Norvège qui apprennent le français est organisé un concours national d'écriture portant sur la découverte du monde francophone et, pour les plus petits, un après-midi d'animation.

En 2010, l'Organisation Internationale de la Francophonie fête ses 40 ans.

40 années d'un engagement pour la diversité culturelle, le développement et la solidarité, la paix, la démocratie et les Droits de l'Homme, en appui sur une réalité : le français est parlé dans près d'un tiers des pays du monde.

Le Festival d'Oslo témoigne comme chaque année du lien qui unit les acteurs de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Il vise à faire connaître la richesse de leurs cultures.

## Velkommen til Frankofoni- festivalen 2010!

Velkommen på vegne av den algeriske, belgiske, bulgarske, canadiske, egyptiske, franske, greske, marokkanske, rumenske, sveitsiske og tunisiske ambassade, som har samarbeidet for å kunne tilby dere filmvisninger, konserter, kulinariske smakspøver og foredrag.

For elever i Norge som lærer fransk blir det organisert en nasjonal konkurranse om oppdagelsen av den fransktalende verden, og for de minste, en animasjons-ettermiddag.

I 2010 feirer Den internasjonale frankofoniorganisasjonen sitt 40-årsjubileum. 40 års engasjement for kulturell mangfold, utvikling og solidaritet, fred, demokrati og menneskerettigheter, støttet av et faktum: fransk snakkes i nærmere en tredjedel av verdens land.

Festivalen i Oslo vitner hvert år om båndet som forener medlemmene av Den internasjonale frankofoniorganisasjonen og mangfoldet ved deres forskjellige kulturer.

**200 millioner  
fransktalende i  
verden**

**60%** av de fransktalende er under 30 år  
**Fransk** det tredje mest brukte språket på internett  
**Fransk**, det nest mest brukte språket i EU

**OIF:** 70 stater og regjeringer,  
**870 millioner innbyggere**

Det fransktalende området: **19% av verdens varehandel**

**Fransk, offisielt språk** og arbeidsspråk i FN og i EU

## Takk til Remerciements

MS Innvik  
Samspill  
Oslo Kino  
TV5 monde  
GDF Suez  
Curious Explorer

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
**la francophonie**

# 40 år med frankofoni

I overbevisningen om å ha i det franske språk « et fantastisk verktøy » som deles, slik Léopold Sedar Senghor, poet og tidligere president i Senegal likte å si det, underskrev representanter for 21 stater og regjeringer den 20. mars 1970 i Niamey (Niger), konvensjonen som førte til opprettelsen av Byrået for kulturelt og teknisk samarbeid (ACCT), som fikk i oppgave å utvikle og fremme kulturell utveksling mellom sine medlemmer.

I 1998 ble ACCT til Det internasjonale mellomstatlige byrået for frankofoni, og i 2005 Den internasjonale organisasjonen for frankofoni. I tillegg til kultur og utdanning, de opprinnelige områdene for frankofonsk samarbeid, la man også til politiske områder som fred, demokrati og menneskerettigheter, bærekraftig utvikling, økonomi og digital teknologi. En helt spesiell oppmerksomhet blir rettet mot ungdommen, mot fremme av likestilling mellom kjønnene og dialog med folket.

Selv om engasjementet for bevaring av kulturelt mangfold er sterkt, bør frankofonien være forberedt på å svare på nye utfordringer: å gjøre det mulig for alle fransktalende land å integreres i en stadig mer globalisert verden hvor deres innbyggeres identitet, kultur og rettigheter blir respektert.

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)



Algérie



Belgique



Bulgarie



Canada



Egypte



France



Roumanie



Tunisie



Maroc



Grèce



Suisse

## 40 ans de Francophonie

Convaincus d'avoir en partage, avec la langue française, « un outil merveilleux\* » qui pouvait les rapprocher, les représentants de 21 États et gouvernements signaient à Niamey (Niger), le 20 mars 1970, la convention portant création de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), chargée de développer et de promouvoir les échanges culturels entre ses membres.

En 1998, l'ACCT est devenue l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie puis, en 2005, l'Organisation Internationale de la Francophonie. À la culture et à l'éducation, domaines originels de la coopération francophone, se sont ajoutés

le champ politique – paix, démocratie, et Droits de l'Homme – le développement durable, l'économie et les technologies numériques, une attention toute particulière est en outre portée à la jeunesse, à la promotion de l'égalité des genres et à l'écoute de la société civile.

Résolument engagée dans la défense de la diversité culturelle, la francophonie doit s'attendre à relever de nouveaux défis : permettre à tous les pays francophones de s'intégrer dans une mondialisation respectueuse de leurs identités, de leurs cultures, et des valeurs universelles.

\*Selon la formule de Léopold Sedar Senghor, poète et ancien président du Sénégal

Franskspråklige medier i Norge / Médias francophones en Norvège



TV5MONDE



## Frankofoni 2010

Når: tirsdag 2. mars

Tid: kl. 19.30

Sted: Innvik, Bjørvika

Pris: kr. 50,-

Hva? **film + gratis smaksprøver fra Belgia**

film suivi d'une dégustation de spécialités du pays

## Belgia

### Si le vent soulève les sables

*Sound of sand*

regi: Marion Hänsel

2006, 98min., fransk / teksten på engelsk

På den ene siden ørkenen som spiser jorda, tørkeperiodene som ikke lengre går over, vannet som mangler. På den andre siden krigen som truer. I landsbyen er brønnen tørr, og husdyrene dør. De fleste innbyggerene velger å stole på instinktene siden og drar mot sør. Rahne, den eneste som kan lese og skrive, velger å dra mot øst sammen med kona si Mouna og deres tre barn. Deres eneste rikdom er noen sauer, geiter og dromedaren Chamelle. En historie om utvandring, søken, håp og skjebne.

D'un côté, le désert qui grignote la terre, la saison sèche qui n'en finit plus, l'eau qui manque. De l'autre, la guerre qui menace. Au village, le puits est à sec, le bétail meurt. La majorité des habitants, se fiant à leur instinct, partent en direction du sud. Rahne, seul lettré, décide de partir vers l'est avec Mouna, sa femme, et ses trois enfants. Leur seule richesse, quelques brebis, des chèvres et Chamelle, un dromadaire.

Histoire d'exode, de quête, d'espoir et de fatalité.

## Frankofoni 2010

Når: onsdag 3. mars

Tid: kl. 19.30

Sted: Innvik, Bjørvika

Pris: kr. 50,-

Hva? **film + gratis smaksprøver fra Romania**

Film suivi d'une dégustation de spécialités du pays

## Romania

### Rencontres croisées

*Crossing Dates*

Întâlniri Încrucșate

regi: Anca Damian

2008, 100min.

rumensk / teksten på engelsk

Tre svært ulike personer forenes gjennom et fengsel.

I fengselet er det en voldelig kriminell som ligner på en kjent programleder på radio. Ute sliter en nylig frigitt innsatt med å venne seg til sitt nye liv. Og

så er det fengselsdirektøren som er på en konferanse med en av sine tidligere flammer. Deres historier knyttes sammen og hver av deres handlinger påvirker de andres liv, uten at de vet det.

Når man møter noen, møter man seg selv. Hver dag gjør at mennesker, hvis veier og skjebner krysser hverandre møtes. Tre fortellinger som er delvis sanne.

Trois personnages très différents, liés par la prison. À l'intérieur, un criminel violent ressemblant à un animateur de radio connu. À l'extérieur, un détenu nouvellement libéré peinant à s'habituer à sa nouvelle vie. Enfin, le directeur de la prison qui assiste à une conférence avec une de ses anciennes relations amoureuses. Leurs histoires s'entrelacent et les actes de chacun affectent, sans qu'ils le sachent, la vie des autres.

Quand on rencontre quelqu'un, on se rencontre soi-même. Chaque jour fait se rencontrer des gens dont les chemins et les destins s'entrecroisent. Trois contes, en partie vrais.

## Frankofoni 2010

Når: torsdag 4. mars

Tid: kl. 19.30

Sted: Innvik, Bjørvika

Pris: kr. 50,-

Hva? **film + gratis smaksprøver fra Canada**

film suivie d'une dégustation de spécialités du pays

## Canada

### Bon cop, bad cop

regi: Eric Canuel

2006, 116 min., fransk - engelsk / teksten på engelsk

David Bouchard og Martin Ward kunne ikke ha vært mer forskjellige: en snakker fransk og er fra Montreal, den andre snakker engelsk og er fra Toronto. En følger loven til punkt og prikke, den andre lager sine egne lover.

Da liket av Benoit Brisset, en velkjent hockey klubbleder blir funnet akkurat på grensen mellom provinsene Quebec og Ontario, ender de to politietterforskerne opp med å skulle samarbeide om denne saken. Underveis i etterforskningen oppdager de at deres forskjellige personligheter heller er til nytte for saken enn et hinder.

Det er en morsom film som det anbefales å se.

David Bouchard et Martin Ward ne pourraient être plus différents : l'un parle français et est originaire de Montréal, l'autre est un anglophone de Toronto. L'un obéit à la loi, l'autre fait la sienne.

Lorsque le cadavre de Benoit Brisset, un célèbre hockeyeur est retrouvé sur la frontière séparant les deux provinces, les deux inspecteurs se voient contraints de travailler ensemble pour résoudre ce crime nébuleux. Leurs différences vont à la fois mettre en péril l'enquête et les aider à élucider le mystère.

Un film plein d'humour, à ne pas manquer

## Frankofoni 2010

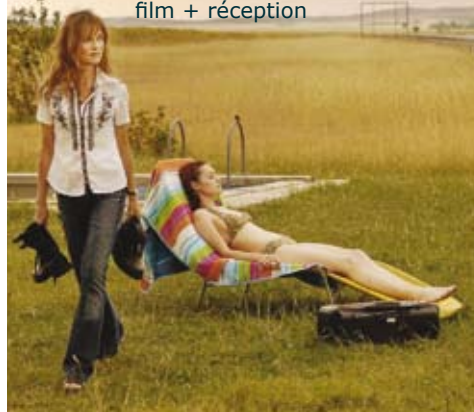
Når: fredag 5. mars

Tid: kl. 18.15

Sted: Vika kino - Oslo

Pris: kr. 95,-

Hva? **film + mottakelse**  
film + réception



## Sveits

### Home

regi: Ursula Meier

2009, 98 min., fransk / teksten på norsk

Midt i et stille og øde landskap, så langt øyet kan se, strekker det seg en tom motorvei, som har stått ubrukt siden den ble bygget og langsomt har forfalt. Like ved der hvor asfaltdekket opphører, bare noen få meter fra gjerdet, står det et ensomt hus med en liten hage. I dette huset bor en familie.

Sommeren begynner, og arbeidet blir gjenoptatt. Motorveien skal tas i bruk...

Au milieu d'une campagne calme et désertique s'étend à perte de vue une autoroute inactive, laissée à l'abandon depuis sa construction. Au bord du bitume, à quelques mètres seulement des barrières de sécurité, se trouve une maison isolée dans laquelle vit une famille.

Les travaux vont reprendre et on annonce l'ouverture prochaine de l'autoroute à la circulation...

## Frankofoni 2010

Når: fredag 5. mars

Tid: kl. 21 - 23

Sted: Innvik, Bjørvika

Pris: kr. 100,-

Hva? **koncert**  
concert



## Les Kongolo Bros

Les Kongolo Bros: søsken som komponerer på fransk og synger a capella på tilsvarende måte som R&B gruppa Boyz II Men fra Philadelphia.

Les kongolo Bros : des frères et soeurs qui composent en français et chantent a capella à la façon du groupe de R&B des Boyz II Men de Philadelphie.



# Kongo

## Pilgrims

Pilgrims er seks profesjonelle musikere, opprinnelig fra Kongo. Sammen spiller de Afrobeatmusikk, en blanding av afrikanske rytmer og reggae som forteller om kjærlighet, fred og brorskap.

Les Pilgrims, ce sont six musiciens professionnels d'origine congolaise qui se sont associés pour jouer une musique Afrobeat, mélangeant rythmes africains et reggae et parlant d'amour, de paix et de fraternité.

## Frankofoni 2010

Når: lørdag 6. mars

Tid: kl. 19.30

Sted: Innvik, Bjørvika

Pris: kr. 50,-

Hva? **film + gratis smaksprøver fra Frankrike**

Film suivie d'une dégustation de spécialités du pays



# Frankrike

## Travaux. On sait quand ça commence.

*Housewarming*

regi: Brigitte Roüan,

2004, 90 min., fransk / teksten på engelsk

Chantal er advokat og spesialisert i å forsvare papirløse innvandrere. For å kvitte seg med Frankie, en elsker som er litt for "klengete", setter hun i gang med oppussingsarbeider som gjør huset hennes ubrukelig. Hun ansetter en ung colombiansk arkitekt som hun nylig har fått innvilget oppholdstillatelse til. I takknemlighet omformer han hele huset ved hjelp av et team med "multitalentarbeidere som jobber svart".

En absurd og generøs film som tar opp, på komediens vis, de vanskelighetene ulovlige innvandrere i Frankrike opplever.

Chantal est avocate, spécialisée dans la défense des sans-papiers. Pour se débarrasser de Frankie, un amant un peu trop « collant », elle entreprend des travaux afin de rendre sa maison impraticable. Elle engage un jeune architecte colombien qu'elle vient de faire régulariser. Éperdu de reconnaissance, celui-ci va lui refaire toute la maison, à l'aide d'une équipe de « travailleurs au noir polyvalents ».

Un film loufoque et généreux qui aborde, sur le mode de la comédie, la situation des immigrés clandestins en France.

## Frankofoni 2010

Når: lørdag 6. mars

Tid: kl. 21

Sted: Innvik, Bjørnvika

Pris: gratis

Hva? **musikk fra Karibien**  
musique des Caraïbes



## Musikk fra Karibien

DJ Derik følger lidenskapelig med på ny musikk, og han er mest opptatt av å få alle til å danse.

I kveld inviterer han til å holde festivalstemningen oppe **med musikk og rytmer fra Karibien.**

DJ Derik est un passionné à l'écoute de l'actualité musicale et sa principale préoccupation est de faire danser. Ce soir, il se propose d'entretenir la flamme festive **au rythme de musiques des Caraïbes...**

Når: lørdag 6. mars

Tid: kl. 14

Sted: Det franske kultursenter

Pris: gratis

Hva? **aktiviteter for barn**  
activités pour les enfants

### Påmelding / inscription

Higinia / Marie  
bibliotek@france.no  
tlf. 23 20 30 24

## Ettermiddag for fransktalende barn

### Eventyr, aktiviteter og spill,

etterfulgt av et lett mellommåltid til alle fransktalende barn fra 5 til 10 år.

**Contes, activités et jeux puis goûter** offert à tous les enfants francophones de 5 à 10 ans.



## Frankofoni 2010

Når: torsdag 18. mars

Tid: kl. 18

Sted: Det franske kultursenter

Pris: gratis

Hva? **foredrag på fransk**  
conférence en français

## Place de la culture et de la littérature haïtiennes dans le monde francophone

Conférence de Yves Chemla, professeur, chercheur en littérature francophone, auteur de « La place de l'autre dans la littérature haïtienne » Ibis rouge éditions, 2003.

## Haïti

### Kultur og litteratur fra Haïti i den fransktalende verden.

Foredrag ved Yves Chemla, professor og forsker på franskspråklig litteratur, forfatter av « La place de l'autre dans la littérature haïtienne » (Den andres plass i haïtisk litteratur) Ibis rouge éditions, 2003.

## Frankofonikonkurranse

Det franske kultursenter, med støtte fra TV5 Monde, organiserte fra 18. januar til 20. februar 2010 en konkurranse med navnet "Spørsmål fra fransktalende". 70 klasser fra ungdomsskoler og videregående skoler i hele Norge har svart på de ulike spørsmålene stilt av ambassadene som deltar på festivalen. Vinnerne får sine premier ved en tilstelning i Oslo 18. mars.

<http://lewebpedagogique.com/francophonienorvege>

## Concours de la francophonie

Le Centre culturel français, soutenu par TV5 monde, a organisé du 18 janvier au 20 février 2010 un concours intitulé « Questions de francophones ». Soixante-dix classes de collégiens et de lycéens de toute la Norvège ont répondu à des questions variées, posées par les ambassades partenaires du festival. Le 18 mars, les lauréats seront accueillis à Oslo pour recevoir leur récompense.

# DET FRANSKE KULTURSENTER I OSLO

## Franskkurs

kurs med lærebok  
privatkurs  
bedriftskurs  
temakurs  
intensive kurs  
kurs for barn

## Glad i fransk språk?

På Det franske kultursenter tilbyr vi franskkurs og en rekke filmer, bøker og CDer fra fransktalende land

**www.france.no**

Neste kursstart: uke 15 (fra 12. april)  
intensive kurs: 14. - 23. juni

CENTRE  
CULTUREL  
FRANÇAIS  
OSLO

### Det franske kultursenter

Holtegaten 29 - 0355 Oslo  
tlf. 23 20 30 99 / 00  
cours@france.no

### Åpningstider

resepsjon: man. - fre.: kl. 9 - 16  
mediateket: mand. - tor.: kl. 14 - 18



## Klikk deg til Canada!

[www.curiousexplorer.no](http://www.curiousexplorer.no)

Australsk, New Zealandsk, Canadisk og Amerikansk Vennskapsforening er en forening for deg som først og fremst har interesse for disse destinasjonene.

Gjennom vårt medlemsblad Curious, hjemmesiden [www.curiousexplorer.no](http://www.curiousexplorer.no) og arrangementer gjennom året ønsker Vennskapsforeningen å øke kunnskap om landene. Her finner du rike muligheter til dels å bli bedre kjent med disse fire destinasjonene og dels å dele egne erfaringer med de andre medlemmene. Du får dessuten som medlem spesielle tilbud på reiser, bøker, reiseeffekter og mye mer.

Kontakt gjerne Vennskapsforeningen på mail: [post@curiousexplorer.no](mailto:post@curiousexplorer.no)

curious  
explorer

Canada  cmec  
Council of Ministers of Education  
Canada 



# Canada

THE KEY TO  
YOUR FUTURE

[www.educationau-incanada.ca](http://www.educationau-incanada.ca)



 **IMAGINE**  
Education au/In Canada

# Robust, c'est nous!



Helt siden 2001 har GDF SUEZ E&P Norge opparbeidet en bunnsolid virksomhet med stor vekst. Som del av et av verdens aller største energiselskap er vi en sentral aktør i GDF SUEZ' målsetting om å doble konsernets olje- og gassreserver. Derfor vil vi være her langt inn i fremtiden.

GDF SUEZ E&P Norge eier blant annet andeler i feltene Fram, Njord og Snøhvit, og høsten 2010 overtar vi operatørskapet på Gjøa. Derfor trenger vi stadig flere flinke folk.